

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Способы выражения просьбы в русском языке в сопоставлении с вьетнамским языком (грамматический и прагматический аспекты)

Научный руководитель – Столетова Екатерина Константиновна

Буй Тхи Тху Хьонг

Студент (магистр)

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

E-mail: buithuhuong2910@gmail.com

Речевой акт (РА) является центральной единицей прагмалингвистики. Теория РА рассматривает РА как целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с правилами речевого поведения. Серьезный интерес у исследователей вызывает анализ языковых средств, с помощью которых оформляются различные РА.

Высказывание - это коммуникативная единица языка, следовательно, оно выделяется, прежде всего, своей коммуникативной целью, или целевой установкой для слушающего. Дж. Серль выделил пять основных классов РА: репрезентативы, коммисивы, экспрессивы, декларативы и директивы [3]. Данная работа посвящена рассмотрению одного из директивных РА — РА просьбы в русском языке в сопоставлении с вьетнамским языком.

Известно, что просьба может быть выражена различными способами, которые отличаются оттенками значений, сферой общения (официальная / неофициальная) и социальными отношениями между говорящим и слушающим (возраст, социальный статус, пол и т.п.). В русском языке по значению и по средствам различаются просьба о действии и просьба о разрешении [1].

Просьба о действии - это выражение желания говорящего, чтобы слушающий совершил какое-либо действие. В русском языке просьба о действии выражается эксплицитно императивными и декларативными конструкциями.

1) Императивные высказывания организуются при помощи глагольной формы повелительного наклонения 2 лица:

Червяков кашлянул, подался туловищем вперед и зашептал генералу на ухо:

- *Извините, ваше-ство, я вас обрызгал... я нечаянно ...*

- *Ничего, ничего...*

- *Ради бога, извините. Я ведь... я не желал!*

- *Ах, сидите, пожалуйста! Дайте слушать!* [5]

Как и в русском языке, во вьетнамском языке, императивные высказывания организуются при помощи глагольной формы повелительного наклонения 2 лица:

Данную просьбу можно перевести следующим образом:

- *Thôi, anh làm ơn ng `i yên cho! Đ tôi xem n `t!* [7]

2) Декларативные высказывания организуются разными способами. К ним относятся, в частности:

- перформатив «*прошу*» в сочетании с инфинитивом. Эта конструкция характерна как для русского, так и для вьетнамского языков. Во вьетнамском языке существует несколько глаголов со значением «*просить*»: в рассматриваемых примерах используются глаголы *yêu c `i* и *đ `ng*:

Через минуту вошел маленький рыженький старшина с голубой ленточкой на лацкане, запыхавшийся от танцев. — Прошу вас выйти! — начал он. — Здесь не место пить! Пожалуйста в буфет! — Ты откуда это выскочил? — спросил мужчина в маске. — Нешто я тебя звал? — Прошу не тыкать, а извольте выйти! [6]

Предложим перевод на вьетнамский язык:

- *Yêu c`u ông ra cho!*

- *Xin đừng xung hô mày tao như th' cho!* [7]

- перформатив «*прошу*» в сочетании с глагольной формой повелительного наклонения 2 лица — в русском языке:

- *Садитесь, покорнейше прошу*, - проговорил Коваленко холодно и нахмурил брови; лицо у него было заспанное, он только что отдыхал после обеда и был сильно не в духе. [6]

На вьетнамский язык данная конструкция может быть переведена конструкцией, аналогичной предыдущей:

- *Xin m`i ông ng`i xin`ng cho* [16].

Просьба о разрешении - это выражение желания говорящего совершить какое-либо действие.

1) В русском языке просьба о разрешении может быть выражена, например, при помощи вопросительных предложений.

Яша (идет через сцену, деликатно). Тут можно пройти-с? [4]

Во вьетнамском языке используется аналогичная конструкция, но в высказывании должно присутствовать уточнение — кто именно просит разрешения совершить действие.

Предложим перевод на вьетнамский язык:

Tôi có th đi qua đây không? [7]

2) В русском языке для выражения просьбы о разрешении используются также конструкции «*позвольте / разрешите + инфинитив*», «*будьте добры / если вам нетрудно + глагольная форма повелительного наклонения 2 лица*» (вежливые формы).

Рассмотрим примеры:

Позвольте показать вам, как это делается.

Разрешите вам помочь.

Во вьетнамском языке просьба о разрешении может выражаться аналогичной структурой - «*cho phép + инфинитив*», где «*cho phép*» обозначает «*позвольте*», «*разрешите*».

Cho phép tôi chỉ các bạn cách hoạt động của th' này.

Cho phép tôi giúp bạn.

Проведенное исследование показало, что в русском и вьетнамском языках наблюдаются как сходства, так и различия в выражении РА просьбы.

Источники и литература

- 1) Безяева М.Г. Семантика коммуникативного уровня звучащего языка // Научное издание. М., 2002.
- 2) Остин Дж. Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике: лингвистическая прагматика. 1985. No. 16. С. 22-23.
- 3) Серль Дж. Р. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. М., 1986.
- 4) Чехов А.П. Вишневый сад. Пьесы. М.,: Мартин, 2018.
- 5) Чехов А.П. Палата № 6: рассказы, повести/ Антон Чехов. - СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2019.
- 6) Чехов А.П. Рассказы. - СПб.: Речь, 2018.
- 7) FLIPHTML5: <https://fliphtml5.com/lqzb/stvh/basic>